

La patte du renard (conte de Ratlub)

Langue: Tsunta Akhwakh

ID: nort333o_06_La_patte_du_renard

Locuteur: inconnu

Collecté par: Indira Abdulaeva

Glosé et traduit par: Vladimir de Haldat

- (1) *шара-ли легъи ракъу-ли муха*
fox.OBL-GEN/CONT leg ratlub-GEN/CONT tale
'La patte du renard (conte de Ratlub).'
- (2) *шари от-егъе б-икIв-авуди рошо-ла лъуда хъIедо*
fox N.let.go-SEQ.N N-be-PERF tree/forest.OBL-CONTALL wood after
'On avait envoyé le renard chercher du bois dans la forêt.'
- (3) *рошо-ла м-ане гведа шара-ли легъи кзин-евуди*
tree/forest.OBL-CONTALL N-go.prog COP.N fox.OBL-GEN/CONT leg get.stuck-PERF
хIантIи-ли
mud.OBL-GEN/CONT
'Alors qu'il allait dans la forêt, une patte du renard resta coincée dans de la boue.'
- (4) *шара-лъIа рушо-ге гъагъиба гъаригв-евуди*
fox.OBL-DAT tree/forest.OBL-LOC partridge see-PERF
'Le renard vit une perdrix dans un arbre.'
- (5) *шари гъуй-евуди гъагъиба-га ди легъи м-ацIо-нулъIа*
fox speak.CAUS?-PERF partridge-ALL 1SG.OBL(GEN) leg N-clean-INF
рушо-гуне че кIанде зорай-а-къе
tree/forest.OBL-TRANSL one leaf throw.CAUS-IMPER-QUOT
'Le renard parla à la perdrix : « Jette-moi une feuille de l'arbre pour que je puisse nettoyer ma patte ».'
- (6) **- зор-еке *- экъ-евуди гъагъиба-де*
*** throw-CAUS.NEG.FUT *** say-PERF partridge-ERG
'- Je N'en jeterai pas, dit la perdrix.'
- (7) *гъу ри-лъи шари гъуй-евуди гъандо-га *- гъанди йа гъанди де-де*
DIST time-LOC/ERG fox speak.CAUS-PERF grow.OBL-ALL *** grow ah crow 1SG-ERG
хъI-аде гъагъиба-гуне ди-лъа рушо-гуне че кIанде
ask-AOR partridge-TRANSL 1SG.OBL-DAT tree/forest.OBL-TRANSL one leaf
зорай-а-къе легъи м-ацIо-нулъIа гъугу-лъ-е зор-елъIа
throw.CAUS-IMPER-QUOT leg N-clean-INF DIST-OBL-ERG throw-CAUS.NEG.PERF
зорай-е ди-лъIа че кIанде легъи м-ацIо-нулъIа
throw.CAUS-SEQ 1SG.OBL-DAT one leaf leg N-clean-INF
'Puis le renard se tourna vers une corneille : corneille, ah corneille, j'ai demandé à la perdrix de me jeter une feuille de l'arbre pour nettoyer ma patte, elle ne m'en a pas jeté ; jette-moi une feuille pour que je nettoie ma patte.'

- (8) *– зор-еке-* годи гъандо-де ла
 *** throw-CAUS.NEG.FUT-COP.N crow.OBL-ERG ADD
 ‘Je N'en jetterai pas, dit à son tour la corneille.’
- (9) хъИедо шари гъуй-егъе годи гигу-га
 after fox speak.CAUS-SEQ.N COP.N cuckoo-ALL
 ‘Le renard s'adressa ensuite au coucou.’
- (10) *– гигу йа гигу де-де хъI-аде гъагъиба-гуне че къланде тІам-а
 *** cuckoo ah cuckoo 1SG-ERG ask-AOR partridge-TRANSL one leaf throw/let.go-IMPER
рушо-гуне ди-лъІа легъи м-аїІо-нулъІа-къе гъугу-лѣ-е
 tree/forest.OBL-TRANSL 1SG.OBL-DAT leg N-clean-INF-QUOT DIST-OBL-ERG
тІенлъІа де-де хъI-аде гъандо-гуне ди-лъІа че къланде
 throw.NEG.PERF 1SG-ERG ask-AOR crow.OBL-TRANSL 1SG.OBL-DAT one leaf
тІам-а рушо-гуне-къе гъугу-лѣ-е ла
 throw/let.go-IMPER tree/forest.OBL-TRANSL-QUOT DIST-OBL-ergadd throw.NEG.PERF
тІенлъІа меде-дала тІам-е ди-лъІа че къланде легъи
 2SG.ERG-at.least throw/let.go-SEQ 1SG.OBL-DAT one leaf leg N-clean-INF
м-аїІо-нулъІа

‘coucou, ah coucou, j'ai demandé à la perdrix de me jeter une feuille de l'arbre pour nettoyer ma patte, elle N'en a pas jeté, j'ai demandé à la corneille de me jeter une feuille de l'arbre, elle non plus ne m'en a pas jeté ; toi au moins jette-moi une feuille, que je nettoie ma patte.’

- (11) *– тІенки-* гв-е гигу-де ла
 *** throw.IPF.NEG-do-SEQ cuckoo-ERG ADD
 ‘Je N'en jetterai pas, dit le coucou.’
- (12) шари гъуй-е гв-е ѱІвин-га
 fox speak.CAUS-SEQ do-SEQ eagle-ALL
 ‘Le renard s'adressa à l'aigle.’
- (13) *– ѱІвин йа ѱІвин де-де хъI-аде гъагъиба-гуне че къланде тІам-а
 *** eagle ah eagle 1SG-ERG ask-AOR partridge-TRANSL one leaf throw/let.go-IMPER
рушо-гуне ди-лъІа легъи м-аїІо-нулъІа-къе гъугу-лѣ-е
 tree/forest.OBL-TRANSL 1SG.OBL-DAT leg N-clean-INF-QUOT DIST-OBL-ERG
тІенлъІа де-де хъI-аде гъандо-гуне гъугу-лѣ-е ла
 throw.PERF.NEG 1SG-ERG ask-AOR crow.OBL-TRANSL DIST-OBL-ergadd throw.NEG.PERF
тІенлъІа де-де хъI-аде гигу-гуне ди-лъІа къланде
 1SG-ERG ask-AOR cuckoo-TRANSL 1SG.OBL-DAT leaf throw/let.go-IMPER-QUOT
тІам-а-къе рушо-гуне гъугу-лѣ-е ла тІенлъІа
 tree/forest.OBL-TRANSL DIST-OBL-ergadd throw.NEG.PERF
 ‘Aigle, ah aigle, j'ai demandé à la perdrix de me jeter une feuille de l'arbre pour nettoyer ma patte, elle ne m'en a pas jeté, j'ai demandé à la corneille, elle ne m'en a pas jeté, j'ai demandé au coucou de me jeter une feuille de l'arbre, il ne l'a pas fait non plus.’

- (14) *меде-дала тIам-е ди-лѣа че кѣIанде легѣи м-аѵIo-нулѣIа*
 2SG.ERG-at.least throw/let.go-SEQ 1SG.OBL-DAT one leaf leg N-clean-INF
 ‘Toi au moins jette-moi une feuille, que je nettoie ma patte.’
- (15) **тIенки-** *гв-е ѵIвин-де ла*
 *** throw.IPF.NEG-do-SEQ eagle-ERG ADD
 ‘Je N’en jetterai pas, dit l’aigle.’
- (16) *ахилѣиге ла шари гѣуй-е годи кѣIари-га*
 finally ADD fox speak.CAUS-SEQ COP.N ant.OBL-ALL
 ‘Et finalement, le renard s’adressa à la fourmi.’
- (17) **кѣIара кѣIара де-де хѣI-аде гѣагѣиба-гуне гѣандо-гуне гигу-гуне*
 *** ant ant 1SG-ERG ask-AOR partridge-TRANSL crow.OBL-TRANSL cuckoo-TRANSL
ѵIвин-гуне ди-лѣIа рушо-гуне че кѣIанде тIам-а легѣи
 eagle-TRANSL 1SG.OBL-DAT tree/forest.OBL-TRANSL one leaf throw/let.go-IMPER leg
м-аѵIo-нулѣIа-кѣе лѣо-де ла тIенлѣIа
 N-clean-INF-QUOT whoever-ERG indef throw.NEG.PERF
 ‘Fourmi, fourmi, j’ai demandé à la perdrix, à la corneille, au coucou, à l’aigle de me jeter une feuille de l’arbre pour que je nettoie ma patte, personne ne M’en a jeté.’
- (18) *меде-дала тIам-е ди-лѣIа кѣIанде*
 2SG.ERG-at.least throw/let.go-SEQ 1SG.OBL-DAT leaf
 ‘Toi au moins jette-moi une feuille.’
- (19) *кѣIари-де тIам-е годи шара-лѣIа легѣи м-аѵIo-нулѣIа кѣIанде*
 ant.OBL-ERG throw/let.go-SEQ COP.N fox.OBL-DAT leg N-clean-INF leaf
 ‘La fourmi jeta une feuille au renard pour qu’il nettoie sa patte.’
- (20) *шари ла м-аѵIай-егѣе легѣи-лѣи-кIена м-а-вуди кѣе-лIа*
 fox ADD N-clean.CAUS-SEQ,N leg-OBL-COMIT N-go-PERF house-CONTALL
 ‘Et le renard, ayant nettoyé sa patte, s’en retourna chez lui avec sa patte.’

Abbreviations

1 first person	DEM demonstrative
2 second person	ERG ergative
ALL allative	FUT future
APUDLOC apudlocative	GEN genitive
CAUS causative	IMPER imperative
CONCESS concessive	INF infinitive
CONT contact	LOC locative
COP copula	M masculine
CV converb	N neuter
DAT dative	NEG negative

NOM nominative

OBL oblique

PERF perfect

POST postlocative

SEQ sequential

SG singular

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)